

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРНОГО МЫШЛЕНИЯ МЕЖДУ КИТАЕМ И РОССИЕЙ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ГИПОТЕЗЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ОТНОСИТЕЛЬНОСТИ

Гао Мэнлинь

Хэбэйский университет, Китай, г. Баодин
isgaogao@yandex.com

COMPARATIVE STUDY OF LANGUAGE AND CULTURAL THINKING BETWEEN CHINA AND RUSSIA IN TERMS OF LINGUISTIC RELATIVITY HYPOTHESIS

Gao Menlin'

Summary: Language, thinking and culture are interrelated and inseparable. The hypothesis of linguistic relativity explains in detail the relationship between language, thinking and culture. The hypothesis states that language influences thinking and that different languages reflect different worldviews. This article examines and studies the "uniqueness" of various ways of thinking in Chinese and Russian language thinking, as well as the "universality" of national habits and national spirit at the linguistic and cultural level.

Keywords: linguistic relativity hypothesis, culture, thinking, China and Russia.

Аннотация: Язык, мышление и культура взаимосвязаны и неразделимы. Гипотеза лингвистической относительности подробно объясняет взаимосвязь между языком, мышлением и культурой. Гипотеза утверждает, что язык влияет на мышление и что разные языки отражают разные мировоззрения. В этой статье рассматривается и изучается «единичность» различных способов мышления в китайском и русском языковом мышлении, а также «всеобщность» национальных привычек и национального духа на лингвистическом и культурном уровне.

Ключевые слова: гипотеза лингвистической относительности, культура, мышление, Китай и Россия.

Язык, мышление и культура взаимосвязаны и неразделимы, но спор о том, кто занимает главное положение в языке, мышлении и культуре, не прерывается в философских и лингвистических кругах с древних времен, и взгляды не полностью едины. Самым ранним исследованием в этой области был немецкий философ и лингвист Вильгельм фон Гумбольдт, который считал, что "каждый язык содержит уникальное мировоззрение", то есть взаимосвязь между языком и мышлением. Мысли Гумбольдта оказали влияние на американского лингвиста Эдуарда Сепира. Сепир считает, что разные языки отражают разные способы мышления из-за различий в грамматической структуре. Другими словами, язык влияет на восприятие людьми объективного мира. Ученик Сепира, Бенджамин Ли Уорф, еще больше расширил и предложил "гипотеза Сепира-Уорфа", также известную как "гипотеза лингвистической относительности".

Гипотеза лингвистической относительности указывает на то, что язык - это целостная система, и не словарный запас связывает мышление и поведение, а существенные характеристики языка. Что касается вопроса о взаимосвязи между языком и мышлением, то говорят, что язык и мышление взаимосвязаны. Более того, отношения между языком и мышлением - это отношения, которые влияют или определяют друг друга. Уорф подчеркнул, что язык зависит не от грамматики, а от логики

или рассуждений на языке, который является общим для всех этнических групп.

1. Одинаковое влияние гипотеза лингвистической относительности на китайское и русское мышление

Национальность и язык являются результатом самопросветления человеческого духа в разной степени и разными способами. Универсальный дух человечества также проявляется как отличительный человеческий дух и характерный национальный дух, поэтому обычный и единый человеческий язык также проявляется как национальный язык различных форм. Однако в выживании и развитии людей восприятие самого человеческого тела, базовое восприятие сезонных изменений и жизненный опыт одинаковы, поэтому некоторые национальные духи, сформировавшиеся за долгую историю китайского и русского народов, также одинаковы.

(1) Основанный на познании самого себя и жизненном опыте

Человеческое мышление обладает характеристиками "постижь", то есть познание и переживание людьми внешнего мира начинается с понимания и переживания собственного тела. Символы человеческого тела

распространены во всем мире. люди всегда начинают с себя и своего поведения, чтобы понять и наблюдать за вещами, чтобы сопоставить их с внешними вещами, а затем с пространством, временем, природой и т.д. Форма, положение и динамические характеристики черт лица человека любой этнической группы в основном одинаковы. Одинаковое строение тела, органы восприятия и когнитивно-психологическая основа определяют, что все этнические группы имеют одинаковый образ мышления и одинаковое понимание объективных вещей в определенных аспектах.

Например, и Китай, и Россия рассматривают "глаза" как окна души. И в России есть пословица "марток - надевай семь порток". в китайском языке тоже есть "春捂秋冻", которая основана на опыте и познании себя и жизни.

(2) Общность в национальном духе

Национальный дух - это духовный комплекс общих психологических характеристик, культурных традиций и самосознания, который вырабатывается, формируется и проявляется в национальной культуре на основе общего языка и общего региона нации. В ходе длительного исторического развития китайской и русской национальностей сформировались патриотизм, коллективизм, трудолюбие и храбрость, а также национальный дух самосовершенствования.

Например, такие предложения есть в китайском и русском языках: *Капля и камень долбит. 水滴石穿. От авось добра не жди. 光凭侥幸, 一事无成. Чем больше хвороста, тем выше пламя. 众人拾柴火焰高.*

2. Влияние гипотеза лингвистической относительности на различия в мышлении между Китаем и Россией

Люди рождаются, чтобы понимать мир с помощью языка, а язык помогает людям формировать определенные привычки мышления и выражения. Современная семиотика понимает язык как информационную систему. Если вы овладеваете языком, вы неизбежно одновременно овладеете культурной системой, содержащейся в языке, и вы также должны усвоить самую основную культурную характеристику национального культурного феномена - стиль мышления. Люди понимают объективный мир с помощью языка, и в то же время понимание людьми объективного мира также должно быть ограничено и зависеть от языка. Различия в мышлении между Китаем и Россией могут проявляться в четырех аспектах: конкретное мышление и абстрактное мышление; всестороннее мышление и аналитическое мышление; онтологическое мышление и объектное мышление, а также нечеткое мышление и точное мышление.

(1) Конкретное мышление и абстрактное мышление

Древнекитайская философия делала упор на отражении и понимании законов объективных вещей с помощью определенных символических символов. Например, астрология и двадцать четыре солнечных термина. Под влиянием этого китайский язык превратился в своего рода специфическое мышление, и его принято связывать с внешними характеристиками вещей в качестве отправной точки. Например, история эволюции и развития китайских иероглифов является типичным примером влияния языка на мышление. Китайские иероглифы превратились из оригинального текста с картинками в пиктограммы и, наконец, в комбинацию произношения и значения.

Например, китайские иероглифы "铁(железо)" "铜(медь)" "钨(звезда)" Все эти слова содержат графема "钅" и связаны с металлом. И "海(море)" "汛(ном)" "河(река)", все эти слова содержат графема "氵" и связаны с водой. Поэтому о значении некоторых слов в китайском языке можно судить по графике. Однако в русском языке о части речи можно судить только по окончанию слова, но конкретное значение слова понять невозможно.

(2) Всестороннее мышление и аналитическое мышление

Разные языковые выражения определяют разные способы понимания мира людьми. Даже если это одно и то же и разные способы обращения с ним, результаты будут сильно различаться. Как восточная нация с долгой историей, Китай привык воспринимать вещи в целом, в то время как Россия уделяет больше внимания анализу деталей и привыкла анализировать целое в своих размышлениях о естественной вселенной.

Например, при именовании вещей в русском языке обычно используются разные слова для обозначения различных частей вещей по отдельности, чтобы подчеркнуть различия между некоторыми характеристиками и другими частями. Китайскоязычные люди более склонны думать о вещах комплексно, обращая внимание на связи и общие черты между различными частями вещей. В русском языке слова, которые формально не связаны, используются для обозначения разных цветов, в то время как китайский язык добавляет словообразование перед общим термином "花(цветок)", чтобы создать релевантность.

Таблица 1
Сравнение именовании на русском и китайском языках

名称	菊花	百合花	玫瑰花	兰花
название	хризантема	лилия	роза	орхидея

Другим примером является то, что только одно слово

“дядя” в русском языке может использоваться для представления различных понятий на китайском языке “叔叔 (младший брат отца); “伯父 (старший брат отца); “舅舅 (брат матери); “姨夫 (муж тётки по материнской линии); “姑父 (муж тётки по отцу)” и т.д.

(3) Онтологическое мышление и объектное мышление

Как внешнее воплощение мышления и культуры, язык действительно оказывает влияние на мышление. Взяв в качестве примера структуру предложений русского и русского языков, можно увидеть, что разные способы мышления китайской и русской культуры. Русский язык - это грамматический язык. Он строит предложения вокруг центрального слова сказуемого, придает большое значение координационным отношениям между подлежащим и сказуемым, а сочетание статичных слов строго ограничено полом, числом и сеткой. Внутренняя грамматика предложения строгая, а внешний порядок слов предложение относительно гибкое по сравнению с китайским. Пассивные предложения более заметны; и китайский язык является семантическим языком. Пока компоненты предложения могут быть сгруппированы по смыслу, они, как правило, могут быть соединены в предложения. Между внутренними компонентами предложения отсутствуют морфологические ограничения, и люди используются в качестве подлежащего в китайском языке. Следовательно, такие различия в языковом составе вызвали различия в мышлении. Китайский делает акцент на субъектном сознании, в то время как русский фокусируется на объектном сознании.

Например: *Мной овладела радость. 我心中感到很高兴. 幸福* оказалась на моей стороне. *我交了好运.*

(4) Нечеткое мышление и точное мышление

Традиционное китайское мышление фокусируется на двусмысленности, которая проявляется в двусмысленности слов, используемых в языке. В русском мышлении подчеркивается логическое мышление, уделяется внимание точным исследованиям и рациональному анализу и, таким образом, формируется привычка к строгому и точному мышлению. Например: *сильный ветер 大风; столбовая дорога 大路; общие выборы 大选; богатый урожай 大丰收*; Одно и то же слово “大 (большой)” в китайском языке соответствует разным словам в русском. Кроме того, в примерах предложений также есть такое соответствие. “有 (есть) ” на китайском языке представлено разными словами на русском языке. *У дверей растет чахлый финик. 门前有一棵发育不全的枣树; В дереве один птица. 树上有一只鸟.*

Введение теории языковой относительности оказало определенное влияние на исследования гуманитарных и естественных наук, особенно влияние языка на мышление и роль различных языков в познании мира, связанных с этой теорией, которая обеспечивает теоретическую основу для правильного понимания людьми влияния языка, проникновения языка, взаимодействия-преобразование языка и межъязыковой перевод, и другие вопросы. Путем сравнения китайского и русского языков делается вывод о том, что “сравнительное изучение содержания мышления, отраженного в языке, - это не только интерпретация культурных характеристик личности, отраженных в языке, но и исследование общих черт различных национальных культур”. В процессе овладения вторым языком, если люди могут узнать больше о языковых характеристиках изучаемого языка и взаимодействии между родным языком и мышлением на втором языке, они могут быть знакомы с межкультурной коммуникацией и лучше овладевать языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Блэк М. Лингвистическая относительность (теоретические воззрения Бенджамена Л. Уорфа). — В кн.: Новое в лингвистике. Вып. 1. С. 212.
2. Сепир Э. Грамматист и его язык. — Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993. С. 248-258.
3. Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку. — В кн.: Новое в лингвистике. Вып. I. С. 168.
4. Уорф Б.Л. Лингвистика и логика. — В кн.: Новое в лингвистике. Вып. I. С. 187.
5. Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку. — В кн.: Новое в лингвистике. Вып. I.
6. Duranti A. Linguistic Anthropology[M]. Cambridge. Cambridge University Press, 1997.
7. Foley W.A. Anthropological Linguistics. An Introduction[M]. Blackwell Publishers Ltd, 1997.
8. 陈运香. 萨丕尔 - 沃尔夫语言相对论对语言文化对比研究的启示[J]. 西安外国语大学学报, 2007, 15(1):31.

© Гао Мэнлинь (isgaogao@yandex.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»